**Силабус курсу**

**Редагування перекладу**

Ступінь вищої освіти – магістр

Освітньо-професійна програма: 035.041.01 Переклад з англійської мови та другої іноземної українською

Рік навчання: ІІ Семестр: ІІІ

Дні занять: згідно розкладу

Консультації: вівторок 14.10-15.10 ауд. 166

Кількість кредитів: 2 Мова викладання: українська

Керівник курсу: к.філол.н., доцент Єрьоменко С.В.

Контактна інформація: svetlana200125@gmail.com 0671788787

**Опис дисципліни**

Дисципліна «Редагування перекладу» спрямована на формування у студентів теоретичних знань та вироблення практичних навичок щодоаналізу основних принципів та методів редагування; оцінки якості перекладу; вивірення тексту перекладу на різних мовних рівнях; виявлення типових порушень, невідповідностей, помилок у тексті перекладу.

**Структура курсу**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Години****(лек./сем.)** | **Тема** | **Результати навчання** | **Завдання**  |
| 2 лек. | Схема процесу редагування. Методика правки тексту. Види помилок. Види правок. Види редакторського читання. | Знати правила роботи редактора з текстом, вміти визначити помилку в тексті, вміти застосувати редакторську правку  | Питання  |
| 2 лек. | Прийоми, що допомагають уникнути найпоширеніших помилок під час редагування. | Знати правила роботи редактора з текстом, вміти визначити помилку в тексті, вміти застосувати редакторську правку | Питання  |
| 2 лек. | Редагування текстів різних мовленнєвих жанрів (інформаційних, інформаційно-емоційних) | Здійснювати редакторський аналіз тексту, вміти знайти помилку в тексті та виправити її, довести доцільність/ недоцільність перекладацького рішення, вміти запропонувати редакторську правку тексту  | Питання, дискусія  |
| 2 сем. | Редагування текстів різних мовленнєвих жанрів (емоційних, естетичних). | Здійснювати редакторський аналіз тексту, вміти знайти помилку в тексті та виправити її, довести доцільність/ недоцільність перекладацького рішення, вміти запропонувати редакторську правку тексту | Питання, дискусія, кейси |

**Літературні джерела**

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика.Санкт-Петербург: Союз, 2001. 288 с.

2. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. М.: УРАО, 1998.207 с.

3. Бурак А.Л. Введение в практику письменного перевода с русского на английский. М.: Intrada, 2002. 176 с.

4.Виссон Л. Синхронный перевод с русского на английский.М.: Р. Валент, 1999 272 с.

5.Галь Н.Я. Слово живое и мертвое: Из опыта переводчика и редактора. М.: София, 2003. 608 с.

6. Голубенко Л.М., Матузкова О.П., Єрьоменко С.В. Основи написання наукової студентської роботи з філології. Одеса: Фенікс, 2009. 96 с.

7. Карабан В.І., МейсДж. Переклад з української мови на англійську. Вінниця: Нова Книга, 2003. 608 с.

8. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты).М.: Высшаяшкола, 1990. 253 с.

9. Коптілов В. Теорія і практика перекладу: Навчальний посібник. К.: Юніверс, 2002. 280 с. Режим доступу: shron1.chtyvo.org.ua

10. Латышев Л.К., Провоторов В.П. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе. М., 2001.167 с.

11. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. М.: Академия, 2003. 190 с.

12. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. М.: Флинта, 2003. 320 с.

13. Пим Энтони. Теоретические парадигмы в переводоведении/ пер. с англ. Т.А.Казаковой. СПБ: изд-во С.-Петерб.ун-та, 2019. 295 с. Режим доступу: https//books.google.com.ua

14. Художественно-публицистический дискурс: функционали декодирование: коллективная монография/ Науч.ред. Кінщак А.М. К.:КиМУ, 2018. 284с.

15. Bell R. Translation and Translating. Theory and Practice. London / New York: Longman, 1991. 298 p. Режим доступу: [www.academia.edu](http://www.academia.edu)

16. <https://www.britannica.com/science/stylistics>

7. <https://www.britannica.com/science/linguistics/Other-relationships#ref411934>

18. [www.researshgate.net](http://www.researshgate.net)

19. <https://translationjournal.net>.

**Політика оцінювання**

**Політика щодо кінцевих строків (дедлайнів) та перескладання:** Роботи, які здаються з порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (-10 балів). Перескладання можливе одне.

**Політика щодо академічної доброчесності:**Усі письмові роботи повинні бути виконані самостійно, коректне тестове запозичення має складати не більше 20%. Списування під час контрольних, тестових робіт та протягом заліку заборонені.

**Політика щодо відвідування:** відвідування занять є обов’язковим компонентом оцінювання, за яке нараховуються бали. За відвідування лекційних занять нараховується по 2 бали за кожне. За відвідування семінарських занять нараховується по 4 бали за кожне. За об’єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватися в он-лайн формі за погодженням із керівником курсу.

**Оцінювання**

Остаточна оцінка за курс розраховується таким чином:

|  |  |
| --- | --- |
| **Види оцінювання** | **Кількість балів**  |
| Відвідування лекційних та семінарських занять | 10  |
| Опитування під час семінарських занять, обговорення кейсів | 10 |
| Самостійна письмова робота  | 40 |
| Залік (тести) | 40 |

Шкала оцінювання студентів:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ECTS** | **Бали** | **Зміст**  |
| A | 90-100 | Відмінно  |
| B | 85-89 | Добре  |
| C | 75-84 | Добре  |
| D | 70-74 | Задовільно  |
| E  | 60-70 | Задовільно  |
| FX | 35-59 | Незадовільно з можливістю повторного складання |
| F | 1-34 | Незадовільно з обов’язковим повторним курсом |